

eP1847

Tradução e adaptação transcultural do instrumento Edmonton Symptom Assessment System para uso em cuidados paliativos

Daiane da Rosa Monteiro, Valessa Jamile dos Santos, Michelle Batista Ferreira, Miriam de Abreu Almeida - UFRGS

Introdução: A ESAS-r é uma versão revisada do instrumento ESAS e foi desenvolvida no Canadá por pesquisadoras que estudam a temática dos Cuidados Paliativos. A ESAS-r consiste de uma escala visual numérica, com gradação de zero a 10, para avaliar nove sintomas (pain, tiredness, nausea, depression, anxiety, drowsiness, appetite, shortness of breath, wellbeing) e um sintoma adicional considerado relevante para o paciente. **Objetivo:** Realizar a tradução e adaptação transcultural, para o português do Brasil, do instrumento Edmonton Symptom Assessment System (ESAS-r) para uso em Cuidados Paliativos. **Método:** Utilizou-se o referencial metodológico de Beaton para realização do estudo, composto de seis etapas: tradução, realizada por dois tradutores independentes; síntese das duas traduções; retrotradução, por outros dois tradutores; revisão por comitê de especialistas, com a intenção de avaliar as equivalências semântica, idiomática, experimental e conceitual; pré-teste, composto por 30 participantes, sendo eles 10 pacientes, 10 familiares e 10 enfermeiras; e submissão da versão traduzida aos autores do instrumento original. A realização do estudo antecedeu a implantação desta Escala no Núcleo de Cuidados Paliativos do Hospital de Clínicas de Porto Alegre (HCPA). A implantação da ESAS faz parte de um projeto “guarda-chuva” aprovado pelo Comitê de Ética em Pesquisa do HCPA sob o nº 09-320 e intitulado Implementação do Núcleo de Cuidados Paliativos em um hospital de ensino público. **Resultados:** Como resultado foram realizadas algumas alterações no título, enunciado e em determinados termos do instrumento para adequação da gramática e vocabulário brasileiros. De forma geral, a maioria dos participantes entendeu o significado das palavras referidas na versão traduzida da ESAS-r. Houve somente uma dúvida com relação ao termo náusea. Foi sugerida a inserção de uma explicação sobre o significado da palavra náusea, assim como recomendada a padronização do termo Sem no lado esquerdo do instrumento e a substituição da palavra depressão por tristeza. **Conclusões:** Esta Escala poderá ser utilizada tanto por pacientes, quanto por familiares e profissionais da saúde. Entretanto, para que isso ocorra é necessário a validação do instrumento, com a verificação das propriedades psicométricas. **Palavras-chaves:** cuidados paliativos, escalas, enfermagem